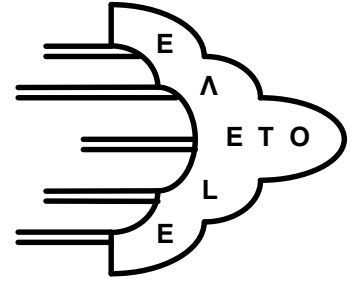


ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY



ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ (ΓΕΣΥ)

Κώστας Βαλεοντής, Πρόεδρος
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Αντιπρόεδρος
Κατερίνα Τοράκη, Γραμματέας
Μαρίνα Πανταζάρα, Σύμβουλος
Γιώργος Τσιάμας, Σύμβουλος
Ελπίδα Λουπάκη, Σύμβουλος
Δημήτρης Μουτάφης, Σύμβουλος
Μαλαματένια Παναγιώτου, Σύμβουλος
Δημήτρης Παναγιωτάκος, Σύμβουλος
Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Αναπληρωματική Σύμβουλος
Ελένη Τζιάφα, Αναπληρωματική Σύμβουλος
Κώστας Ριζιώτης, Προσκεκλημένος Σύμβουλος
Μαριάννα Κατσογιάννου, Προσκεκλημένη Σύμβουλος

**33^η Γενική Συνέλευση
27 Απριλίου 2026**

**ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
για το έτος 2025**

ΓΕΣΥ

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

| | |
|--|----|
| 1. Σύνθεση του ΓΕΣΥ κατά το 2025..... | 3 |
| 2. Συνεδριάσεις – Αποφάσεις – Υλοποίηση – Ορολογικοί πόροι | 3 |
| 3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών | 9 |
| 4. Κατακλείδα..... | 11 |

ΑΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟΥ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ (Από 01-01-2025 μέχρι 31-12-2025)

1. Σύνθεση του ΓΕΣΥ κατά το 2025

Τα θεσμικά όργανα της ΕΛΕΤΟ τα οποία ήταν σε ισχύ το 2025 ήταν η **Γενική Συνέλευση (ΓΣ)**, το **Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ)**, το **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** και η **Ελεγκτική Επιτροπή** που είχαν αναδειχτεί από τις αρχαιρεσίες της 19^{ης} Απριλίου 2024.

Σύνθεση του ΓΕΣΥ ως τις αρχαιρεσίες του 2027:

| | | |
|--|--------------------------------|--|
| Πρόεδρος: | Κώστας Βαλεοντής | (Πρόεδρος του ΔΣ) |
| Αντιπρόεδρος: | Παναγιώτης Γ. Κριμπάς | (Μέλος του ΔΣ) |
| Γραμματέας: | Κατερίνα Τοράκη | (Εκπρόσωπος συλλογικού μέλους) |
| Σύμβουλοι: | Μαρίνα Πανταζάρα | (Αντιπρόεδρος του ΔΣ) |
| | Γιώργος Τσιάμας | (Γεν. Γραμματέας του ΔΣ) |
| | Ελπίδα Λουπάκη | (Αναπλ. Γεν. Γραμματέας του ΔΣ) |
| | Δημήτρης Μουτάφης | (Μέλος του ΔΣ, Ταμίας, Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–ΠΕΜ ¹) |
| | Μαλαματένια Παναγιώτου | (Μέλος του ΔΣ, Βοηθός Ταμιά, Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–ΕΜΑΚΟΑΤΠ ²) |
| | Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου | (Αναπλ. μέλος του ΔΣ) |
| | Ελένη Τζιάφα | (Αναπλ. μέλος του ΔΣ) |
| Σύμβουλοι εκπρόσωποι συλλογικών μελών: | Κώστας Βαλεοντής | (Εκπρόσ. ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1) |
| | Κατερίνα Τοράκη | (Εκπρόσ. ΕΛΟΤ/ΤΕ21) |
| | Δημήτρης Παναγιωτάκος | (Αναπλ. εκπρόσ. ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1) |
| Προσκεκλημένοι Σύμβουλοι: | Κώστας Ριζιώτης | (Μέλος της ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1) |
| | Μαριάννα Κατσογιάννου | (Αν. Καθηγ. Γλωσσολογίας, Παν. Κύπρου) |

2. Συνεδριάσεις – Αποφάσεις – Υλοποίηση – Ορολογικοί πόροι

Το ΓΕΣΥ, μέσα στο έτος **2025**, πραγματοποίησε δεκαεπτά (17) συνεδριάσεις, που πραγματοποιήθηκαν διαδικτυακά/επιγραμμικά ως βιντεοσυνεδριάσεις, στις οποίες εξετάστηκαν θέματα της αρμοδιότητάς του και πήρε **57** αριθμημένες αποφάσεις (αποφάσεις αρ.2015 ως 2072).

Στις συνεδριάσεις του ΓΕΣΥ, κατά το 2025, συμμετείχαν ως **μόνιμοι παρατηρητές/-τριες** τα μέλη:

| | |
|-------------------------|----------------------------------|
| Νικόλαος Καρράς | Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–ΕΓΕ ³ |
| Κώστας Βουδούρης | Σύνδεσμος ΕΛΕΤΟ–ΕΓΕ |
| Έφη Φράγκου | Μέλος της Εφορευτικής Επιτροπής |

Συνοπτικά οι σπουδαιότερες αποφάσεις και οι σχετικές ενέργειες υλοποίησής τους ήταν:

- 2.1** Αποφασίστηκε και δημοσιεύτηκαν στο Ορόγραμμα, σε μόνιμη στήλη, όλες οι εκδηλώσεις Ορολογίας (Συνέδρια, Συμπόσια, Σεμινάρια κ.ά.) για τις οποίες ενημέρωσαν την ΕΛΕΤΟ, αφενός το INFOTERM (Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία) και η EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας) και αφετέρου άλλοι ελληνικοί ή ξένοι φορείς, ενώ αυτές και επιπλέον εκδηλώσεις, δημοσιεύτηκαν στο **Ημερολόγιο Συνεδρίων Ορολογίας**: <https://bit.ly/3p4yrbs>, όπου γίνεται διαρκής ενημέρωση για

¹ Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών

² Εργαστήριο Μελέτης Αντιδράσεων Καταναλωτή και Οργανοληπτικής Ανάλυσης Τροφίμων και Ποτών του Πανεπιστημίου Αιγαίου

³ Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία

συνέδρια και προσκλήσεις υποβολής περιλήψεων (με την ευθύνη της ΕΛΕΤΟ και της Επιτροπής ΕΛΟΤ/ΤΕ21, επιμέλεια από την Αντιπρόεδρο του ΔΣ και Υπεύθυνη της ΤΕ21 **Μαρίνα Πανταζάρα**).

2.2 Εξετάστηκαν και αποφασίστηκε να δημοσιευτούν στο **Ορόγραμμα** οι προτεινόμενοι **ελληνικοί ισοδύναμοι όροι** με διάφορους ξενόγλωσσους (αγγλικούς) όρους. Αναφέρονται παρακάτω οι κυριότερες περιπτώσεις:

- Θεματικό πεδίο (Γεωλογία): Στο πλαίσιο της συνεργασίας ΕΛΕΤΟ–ΕΓΕ, το ΓΕΣΥ συζήτησε και υιοθέτησε τις ισοδυναμίες όρων των ομάδων γεωλογικών όρων που αναγράφονται στις ακόλουθες περιπτώσεις. Συγκεκριμένα:

Στην 505^η Συνεδρίαση: Ύστερα από εισήγηση του **Νίκου Καρρά** και του **Κώστα Βουδούρη**, συνδέσμων ΕΛΕΤΟ–ΕΓΕ, το ΓΕΣΥ υιοθέτησε την ακόλουθη ομάδα γεωλογικών όρων **anagenesis**, ...

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός ισοδύναμος όρος |
|-----------------------------|----------------------------------|
| anagenesis {biol.} | αναγένεση {βιολ.} |
| catagenesis | καταγένεση |
| early diagenesis | πρώιμη διαγένεση |
| eogenesis | ηωγένεση |
| eogenetic | ηωγενετικός |
| mesogenesis | μεσογένεση |
| mesogenetic | μεσογενετικός |
| mutagenesis | μεταλλαξογένεση |
| postdepositional | μετα-αποθεσιακός |
| telogenesis | τελογένεση |
| telogenetic | τελογενετικός |
| telogenetic porosity | τελογενετικό πορώδες |
| telogenetically | τελογενετικώς |
| postdepositional | μετα-αποθεσιακός, μεταποθεσιακός |

Στην 509^η Συνεδρίαση: Μετά την εξέταση του ηλεκτρονικού διαλόγου μεταξύ του Προέδρου και των συνδέσμων ΕΛΕΤΟ–ΕΓΕ, **Νίκου Καρρά** και **Κώστα Βουδούρη**, στον οποίο εξετάστηκε μια ομάδα όρων που αφορούν ισοτιμικές καμπύλες που χρησιμοποιούνται στη γεωλογία, το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις ισοδυναμίες όρων:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|----------------------------------|--|
| isohyetal, isohyet line | ισοϋετής {ουσ., θηλ.} |
| precipitation amount | ύψος υετού, όμβριο ισοδύναμο |
| isothermal | ισόθερμη ή ισοθερμοκρασιακή {καμπύλη, ουσ., θηλ.} |
| isobath | ισοβαθής {καμπύλη, ουσ., θηλ.} |
| isohaline | ισοαλατική {καμπύλη, ουσ., θηλ.}, καμπύλη ίσης αλατότητας |
| isobar | ισοβαρομετρική, ισοβαρής {καμπύλη, ουσ., θηλ.} |
| isochrone | ισόχρονη {καμπύλη, ουσ., θηλ.} |
| iso-concentration lines | καμπύλη ίσης συγκέντρωσης, καμπύλη ίσης περιεκτικότητας |
| iso-chloride contour line | ισοχλώρια {καμπύλη, ουσ., θηλ.} |
| iso-chloride contour map | χάρτης χλωριότητας |
| isopach | ισοπαχής {ουσ., θηλ.} |
| isoline | ισοτιμική καμπύλη |
| contourite | ισοβαθής, κοντουρίτης {προφορά: konturitis, όχι koduritis} |
| contour current | ισοβαθές ρεύμα πυθμένα |
| tempestite | τρικυμής |
| equipotential line | ισοδυναμική καμπύλη {γεωφ., ουσ., θηλ.} |

Στην 510^η Συνεδρίαση: Με εισήγηση των συνδέσμων ΕΛΕΤΟ-ΕΓΕ, το ΓΕΣΥ υιοθετησε τις ισοδυναμίες γεωλογικών όρων του ακόλουθου πίνακα.

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|---------------------------|------------------------|
| sublimation | εξάχνωση |
| volcanism | ηφαιστειότητα |
| volcano | ηφαίστειο |
| dish-and-pillar structure | πινακιοστυλοειδής δομή |
| intramountainous basin | ενδοορεινή λεκάνη |

Στην 513^η Συνεδρίαση: Ύστερα από εισήγηση των συνδέσμων ΕΛΕΤΟ-ΕΓΕ **Ν. Καρρά, Κ. Βουδούρη**, και του Προέδρου, το ΓΕΣΥ ενέκρινε τις ισοδυναμίες του Πίνακα:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|--|---|
| convection | συνόχηση {αδόκ. μεταγωγή, συναγωγή} |
| convection cell | κυψέλη συνόχησης {αδόκ. κυψέλη μεταγωγής} |
| convective | συναχθικός {αδόκ. μεταγωγικός} |
| advection | επόχηση {αδόκ. μεταφορά, μεταγωγή, συναγωγή, συμμεταφορά} |
| listric fault {listroid would be better} | λιστροειδές ρήγμα |
| sorption | ρόφηση |
| absorption | απορρόφηση |
| adsorption | προσρόφηση |
| desorption | εκρόφηση |
| degradation | υποβάθμιση |
| drainage | αποστράγγιση |
| diffusion | διάχυση |
| dispersion | διασπορά |
| ion-exchange | ιοντοανταλλαγή |
| pollution | ρύπανση |
| contamination | μόλυνση |
| groundwater table, groundwater elevation | στάθμη υπόγειου νερού |
| permeability | περατότητα, διαπερατότητα |
| storativity | αποθηκευτικότητα |
| transmissivity | μεταβιβαστικότητα, διαβιβαστικότητα |
| aquitard {adj.} | βράδυδρος {σημ.: έλυδρος, αλλά περατός με δυσκολία. αδόκ, ημιπερατός} |
| aquiclude {adj.} | υδρόκλειστος {σημ.: έλυδρος, αλλά στεγανός} |
| aquifuge {adj.} | υδροφυγής -ές {σημ.: άνυδρος και στεγανός} |
| mechanical dispersion | μηχανική διασπορά |
| molecular transport phenomena | μοριακά φαινόμενα μεταφοράς |
| aquifer {n.} | υδροφορέας {ουσ. αρσ.} |
| water bearing {adj.} | υδροφόρος -α -ο {επίθ.} |
| spring | πηγή |
| solution ¹ , dissolution {action} | διάλυση {η ενέργεια} |
| solution ² {result} | διάλυμα {το αποτέλεσμα} |

Στην 517^η Συνεδρίαση: Ύστερα από εισήγηση των συνδέσμων ΕΛΕΤΟ-ΕΓΕ **Ν. Καρρά** και **Κ. Βουδούρη**, εγκρίθηκαν οι ισοδυναμίες του πίνακα γεωλογικών όρων:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|---|-------------------------------------|
| percolation | διήθηση |
| percolating water | διηθούμενο νερό |
| unsaturated zone, percolating zone, vadose zone | ακόρεστη ζώνη |
| saturated zone, phreatic zone | κορεσμένη ζώνη, φρεατική ζώνη |
| infiltration | κατείσδυση |
| meteoric diagenesis | μετεωρική διαγένεση |
| subaerial exposition, subaerial exposure | αερόβια έκθεση |
| isopachous cement, phreatic cement | ισόπαχο τσιμέντο, φρεατικό τσιμέντο |
| denudation | απογύμνωση |
| tectonic denudation | τεκτονική απογύμνωση |
| hydrological connectivity | υδρολογική συνδετικότητα |

Στην 519^η Συνεδρίαση: Εγκρίθηκαν οι ισοδυναμίες του πίνακα γεωλογικών όρων:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|--|--|
| overflow ¹ {v.} | υπερχειλίζω |
| overflow ² {n.} | υπερχειλίση |
| overflowing {n.} | υπερχειλίση |
| waterlogging {n.} | κατάκλυση |
| remediation | απορρύπανση |
| rehabilitation {of a site damaged e.g. by mining activity} | αποκατάσταση {χώρου π.χ. μετά από εξόρυξη} |

- Ύστερα από εισήγηση της Γραμματέα του ΓΕΣΥ **Κατερίνας Τοράκη** με θέμα «Αρχές FAIR – έννοιες και αποδόσεις στα ελληνικά», εξετάστηκαν, συζητήθηκαν και υιοθετήθηκαν οι ισοδυναμίες όρων του πίνακα:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|------------------|--------------------------------|
| findable | ευρέσιμος |
| findability | ευρεσιμότητα |
| accessible | προσβάσιμος |
| accessibility | προσβασιμότητα |
| interoperable | διαλειτουργικός |
| interoperability | διαλειτουργικότητα |
| reusable | επαναχρησιμοποιήσιμος |
| reusability | επαναχρησιμοποιησιμότητα |
| reuse / re-use | επαναχρησιμοποίηση, επανάχρηση |
| FAIR data | δεδομένα FAIR |
| FAIR terminology | ορολογία FAIR |
| fairness | ιδιότητες FAIR |
| FAIRification | υλοποίηση αρχών FAIR |

- Μετά τη συζήτηση ερωτήματος του κ. **Στέλιου Μπίκου**, το ΓΕΣΥ αποφάσισε και έθεσε σε Κρίση Μελών την ισοδυναμία:

physics-informed neural network, PINN ⇔ **νευρωνικό δίκτυο εκπαιδευμένο με φυσική, φυσικομαθές νευρωνικό δίκτυο, φυσικοπαγές νευρωνικό δίκτυο**

Το κείμενο της Κρίσης Μελών (αρ.40) στάλθηκε σε όλα τα μέλη της ΕΛΕΤΟ, στους συνδέσμους

ΕΛΕΤΟ-Παν. Αιγαίου, και σε ευρύτερο κύκλο αποδεκτών και φίλων της ΕΛΕΤΟ μέσω των μελών του ΓΕΣΥ.

Η απόφαση του ΓΕΣΥ, μετά την ολοκλήρωση της Κρίσης Μελών, ήταν:

| Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|---------------------------------------|---|
| physics-informed neural network, PINN | νευρωνικό δίκτυο εκπαιδευμένο με φυσική, φυσικομαθές νευρωνικό δίκτυο, φυσικοπαγές νευρωνικό δίκτυο |
| theory-trained neural network | θεωρητικώς εκπαιδευμένο νευρωνικό δίκτυο, θεωριοεκπαιδευμένο νευρωνικό δίκτυο, θεωριοενήμερο νευρωνικό δίκτυο, θεωριομαθές νευρωνικό δίκτυο |

- Συζητήθηκαν οι ελληνικοί ισοδύναμοι όροι των «12 όρων της χρονιάς» του καναδικού περιοδικού *L'infolettre linguistique* του *Office québécois de la langue française* και εγκρίθηκε η τελική μορφή του πίνακα:

| Γαλλικός όρος | Αγγλικός όρος | Ελληνικός όρος |
|--|---|---|
| cessez-le-feu [στρατός] | ceasefire, cease-fire [army] | κατάπαυση του πυρός |
| conclave [συνέλευση] | papal conclave, conclave [assembly] | κονκλάβιο {των καρδινάλιων για την εκλογή του Πάπα} |
| faurevoir [κοινωνιολογία] | faurevoir [sociology] | ψευδορεβουάρ, ψευτορεβουάρ |
| panache de fumée [πυρκαγιά] | plume of smoke [fire] | στήλη καπνού {για την εκλογή του Πάπα} |
| réservation fantôme [εμπόριο] | Ghost reservation [business] | κράτηση-φάντασμα |
| sécurité alimentaire [διατροφή] | food security [food] | ασφάλεια τροφίμων |
| commerce interprovincial [εμπόριο] | interprovincial trade [commerce] | διεπαρχιακό εμπόριο |
| droits de douane [οικονομία] | customs duties [economy] | τελωνειακοί δασμοί |
| valeur refuge [χρηματοοικονομικά] | safe haven [finance] | ασφαλές καταφύγιο |
| algorithme de recommandation [πληροφορική] | recommendation algorithm [computer science] | αλγόριθμος συστάσεων |
| voxtο [τηλεφωνία] | voxtο [telephony] | ηχομήνυμα |
| terres rares [βιομηχανία] | rare earths [industry] | σπάνιες γαίες |

2.3 Επεξεργασία του ελληνικού μεταφράσματος του κειμένου "Guidelines for Terminology Policies" του Infoterm

Άρχισε και συνεχίστηκε η επεξεργασία του μεταφράσματος του κειμένου "GUIDELINES FOR TERMINOLOGY POLICIES" του Infoterm, που συντάξε η **Μαλαματένια Παναγιώτου**, μέλος του Εκτελεστικού Συμβουλίου του Infoterm. Η ολοκλήρωση της επεξεργασίας και έγκριση από το ΓΕΣΥ θα γίνει μέσα στο 2026.

2.4 Το μόρφημα και τα είδη του: ορισμοί εννοιών και εννοιοδιαγράμματα

Εγκρίθηκε η ανάρτηση του πονήματος «[Το μόρφημα και τα είδη του: ορισμοί εννοιών και εννοιοδιαγράμματα](#)» των **Κ. Βαλεοντή** και **Μ. Πανταζάρα** στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (θεματική ενότητα: *Δημοσιεύματα / Γλωσσικά Θέματα*).

2.5 Ομάδα Εργασίας για τα επαγγελματικά θηλυκά ολοκλήρωσε το έργο της

Η Ομάδα Εργασίας για τα «ουσιαστικά επαγγελματιών, αξιωμάτων και συναφών ιδιοτήτων», την οποία αποτελούν: η **Κατερίνα Τοράκη** και η **Μαρίνα Πανταζάρα** (ως συντονίστριες), η **Άννα Ιορδανίδου**, ο **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς**, η **Έλενα Μάντζαρη** και ο **Νίκος Σαραντάκος**, ολοκλήρωσε την τελική έκθεσή της, η οποία εκδόθηκε από την ΕΛΕΤΟ. Η έκδοση είναι ηλεκτρονική σε μορφότυπο pdf, είναι αναρτημένη στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ και έχει τίτλο: «[Εμφυλίοι τύποι ουσιαστικών: Θηλυκά Επαγγελματικά / Θεσμικά Ουσιαστικά \(ΕΘΟ\)](#)». Παράλληλα, δημιουργήθηκε η βάση δεδομένων [FEMINBASE](#) (3143 λήμματα), η οποία διατίθεται μαζί με την Τράπεζα Όρων της ΕΛΕΤΟ και μέσα στην οποία μπορούν να γίνουν διάφορες αναζητήσεις (π.χ. μέσω του τύπου ή του επιθήματος του αρσενικού ή μέσω του τύπου ή του επιθήματος του θηλυκού, με παραπομπές και άμεσες μεταβάσεις στις σχετικές παραγράφους της έκθεσης).

2.6 Επεξεργασία, έγκριση, δημοσιοποίηση και εμπλουτισμός ορολογικών πόρων

Αλφαβητικό Αγγλοαλλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών των βασικών εννοιών της Ορολογίας

Εγκρίθηκε η ανάρτηση του «[Αλφαβητικού Αγγλοαλλοελληνικού γλωσσαρίου όρων και ορισμών των βασικών εννοιών της Ορολογίας](#)» στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ (θεματική ενότητα: *Ορολογικοί πόροι / Λεξικά και Γλωσσάρια*).

Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων κυβερνοασφάλειας

Αποφασίστηκε και πραγματοποιήθηκε η ανάρτηση του «[Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου όρων κυβερνοασφάλειας](#)», που εκπονήθηκε στο πλαίσιο του ΕΔΟ, στην ιστοσελίδα «Λεξικά και γλωσσάρια» του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ.

2.7 Ορολογικοί πόροι στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ

Η ΕΛΕΤΟ εξακολουθεί την ελεύθερη διάθεση προς κάθε ενδιαφερόμενο (π.χ. μεταφραστές, επαγγελματίες, φοιτητές), όλων των ορολογικών πόρων που έχει αναρτήσει στον ιστότοπό της και ιδιαίτερα στις ιστοσελίδες:

α. Βάσεις όρων (https://eleto.gr/el/?page_id=232)

Είναι διαθέσιμες οι βάσεις TELETERM και LEXITERM (τηλεπικοινωνίες), INFORTERM (τεχνολογία πληροφοριών), TERMTERM (επιστήμη της Ορολογίας), ACOUTERM (ακουστική), και ELECTERM (ηλεκτροτεχνολογία), EMCTERM (ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα) και SENSOTERM (αισθητηριακή ανάλυση), ενώ μέσα στο 2024, προστέθηκαν και οι βάσεις: CHROMOTERM (ορολογία χρωμάτων), DOCUTERM (όροι πληροφόρησης και τεκμηρίωσης), FORATERM (όροι στα φόρα), GEOTERM (όροι γεωλογίας, παλαιοντολογίας), OPTOTERM (όροι οπτικής και λέιζερ), PHILOTTERM (φιλοτελική ορολογία) και UNITTERM (όροι μονάδων μέτρησης). Όλες τις βάσεις τις δημιούργησε και τις συντηρεί ο πρόεδρος του ΓΕΣΥ.

Εκτός από την αναζήτηση σε καθεμιά από τις παραπάνω βάσεις χωριστά, υπάρχει και η δυνατότητα **σύνθετης αναζήτησης** (<https://search.eleto.gr/>) σε παραπάνω από μία ή και σε όλες τις βάσεις ταυτόχρονα, δεδομένου ότι όλες οι βάσεις εντάχθηκαν στην Τράπεζα όρων της ΕΛΕΤΟ: <https://search.eleto.gr/termbank>, δημιουργία του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Βαλεοντή**, δημιουργού και πληροφορικού υπευθύνου του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ.

Μέσα στο 2025, στη σύνθετη αναζήτηση <https://search.eleto.gr/> εκτός από την Τράπεζα όρων (<https://search.eleto.gr/termbank>) προστέθηκε και η Βάση θηλυκών ΕΘΟ FEMINBASE (<https://search.eleto.gr/feminbase>), αρχική δημιουργία της γραμματέα του ΓΕΣΥ **Κατερίνας Τοράκη** η προσαρμογή της οποίας έγινε από τον Πρόεδρο του ΓΕΣΥ, ενώ το προγραμματιστικό μέρος υλοποιήθηκε από τον πληροφορικό υπεύθυνο του ιστοτόπου.

β. Λεξικά και Γλωσσάρια (<https://eleto.gr/el/orologikoi-poroi/lexika-kai-glossaria/>)

Η ΕΛΕΤΟ **διατηρεί σταθερό** τον σύνδεσμο προς τον κάθε ορολογικό πόρο, ώστε η ανάρτηση των νεότερων εκδόσεών του να μην επηρεάζει τις αναφορές που γίνονται σ' αυτόν.

Συνεχίστηκε η ανάπτυξη του *Αγγλοελληνικού γλωσσαρίου γεωλογικών όρων*. Μέσα στο 2025 αναρτήθηκαν διαδοχικά δύο εκδόσεις του (17^η και 18^η). Ήδη μέσα στο 2026 έχει αναρτηθεί η

[19η έκδοση.](#)

Μέσα στο 2025 αναρτήθηκαν διαδοχικά δύο εκδόσεις του γλωσσαρίου *Όροι στα Φόρα* (23^η και 24^η έκδοση) (<http://www.eleto.gr/download/TermsOnFora/TermsOnFora.pdf>)

Στα ήδη αναρτημένα 32 γλωσσάρια προστέθηκαν τα ακόλουθα νέα:

33. *Γλωσσάριο όρων και ορισμών των βασικών εννοιών της Ορολογίας*

[Αλφαβητικό Αγγλογαλλοελληνικό γλωσσάριο όρων και ορισμών των βασικών εννοιών της Ορολογίας](#)

34. *Γλωσσάριο όρων και ορισμών κυβερνοασφάλειας*

[Αγγλοελληνικό γλωσσάριο όρων κυβερνοασφάλειας \(στο πλαίσιο του ΕΔΟ\)](#)

2.8 Το βιβλίο «Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία – Θεωρία και Πράξη» στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ

Εξακολουθεί να διατίθεται από τον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ το [ηλεκτρονικό αντίγραφο \(pdf\)](#) του βιβλίου *Νομική Γλώσσα, Νομική Ορολογία – Θεωρία και Πράξη*, Έκδοση της Νομικής Βιβλιοθήκης με συνεκδότη την ΕΛΕΤΟ, με συγγραφείς τους: **Κώστα Βαλεοντή** και **Παναγιώτη Γ. Κριμπά** που είναι και οι δύο μέλη του ΔΣ της ΕΛΕΤΟ και του ΓΕΣΥ:

2.9 Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ στις υποδομές Clarin:EL και DARIAH-GR

Οι ορολογικοί πόροι της ΕΛΕΤΟ που είναι αναρτημένοι στον ιστότοπό της (επιστημονικές ανακοινώσεις, άρθρα, λεξικά και γλωσσάρια, βάσεις όρων κτλ.) είναι ελεύθερα διαθέσιμοι τόσο στο αποθετήριο της ερευνητικής υποδομής Clarin:EL (*Εθνική Υποδομή Γλωσσικών Πόρων & Τεχνολογιών*), ιστοσελίδα: <https://www.clarin.gr/el> όσο και στην ερευνητική υποδομή DARIAH-GR/Δυάς (*Δίκτυο υποδομών για την έρευνα στις ανθρωπιστικές επιστήμες*), ιστοσελίδα: <http://registries.dyas-net.gr/gr/organization/419>.

3. Δραστηριότητες συλλογικών μελών

Και στο 2025, τα συλλογικά μέλη (ενεργά και αδρανή) ήταν τα ακόλουθα:

- (1) ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας- ΟΤΕ–ΕΛΟΤ) – Υπεύθυνος της Ομάδας και Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κώστας Βαλεοντής*.
- (2) ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 (Ορολογία Τεχνολογίας Πληροφοριών - ΕΛΟΤ) – Υπεύθυνος της Ομάδας και Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κώστας Βαλεοντής*; Αναπληρωτής Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Δημήτρης Παναγιωτάκος*.
- (3) ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 (Ηχομόνωση και Ορολογία Ακουστικής - ΕΛΟΤ) – (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).
- (4) ΕΛΟΤ/ΤΕ21 (Ορολογία και Γλωσσικοί πόροι – ΤΕΕ–ΕΛΟΤ) – Τεχνική Υπεύθυνη της Επιτροπής: *Μαβίνα Πανταζάρα*. Εκπρόσωπος στο ΓΕΣΥ: *Κατερίνα Τοράκη*.
- (5) ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας - ΠΣΔΜ-Η) (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).
- (6) Ομάδα Ορολογίας της Εταιρείας Ιατρικών Σπουδών (πρώην Ομάδα Ορολογίας ΙΑΤΡΟΤΕΚ - Κέντρου Ελληνικής Ιατρικής Πληροφόρησης, Ορολογίας και Τεκμηρίωσης) – (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).
- (7) Ομάδα Ορολογίας Εθνικού Κέντρου Δημόσιας Διοίκησης (ΕΚΔΔ) – (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).
- (8) ΠΕΜΜΕΔΔΗΤ – Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και Μεταφραστών-Διερμηνέων του Δημόσιου Τομέα (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).
- (9) ΜΕΚΟ (Μόνιμη Επιτροπή Κοινωνιο-οικονομικής Ορολογίας – ΕΛΕΤΟ) (*Αδρανές Συλλογικό Μέλος*).

Από τα συλλογικά μέλη,

- 3.1 Η ΜΟΤΟ έχει σταματήσει τις δραστηριότητές της στον ΟΤΕ από τον Δεκέμβριο 2011. Ως συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ όμως, από τις 18-9-2012 (1120^η συνεδρίαση) και μετά, συνεχίζει την εργασία της υπό την ΕΛΕΤΟ υποστηριζόμενη ουσιαστικά μόνο από την αγάπη προς το αντικείμενο της Ορολογίας και την εθελοντική συμμετοχή των μελών της. Με την 1281^η συνεδρίασή της (13-12-2022) ολοκλήρωσε την επεξεργασία του [Εξάγλωσσου γλωσσαρίου όρων και ορισμών εννοιών που αφορούν συσκευές, υπηρεσίες και εφαρμογές Τεχνολογιών Πληροφοριών και Επικοινωνιών \(ICT\)](#) προσθέτοντας την ελληνική στήλη στο πεντάγλωσσο γλωσσάριο του Οδηγού του ETSI [ETSI EG 203 499 V1.1.1 \(2019-](#)

08) Human Factors (HF); User-centred terminology for existing and upcoming ICT devices, services and applications. Έκτοτε δεν έχει συνεδριάσει, πλην όμως, ανά τακτά χρονικά διαστήματα ο Υπεύθυνος της Ομάδας παρακολούθησε τις νέες εκδόσεις Ευρωπαϊκών Προτύπων του ETSI και έστειλε στον ΕΛΟΤ τη ελληνική μετάφραση των τίτλων τους, εισάγοντας και στη Βάση TELETERM τις νέες ισοδυναμίες τηλεπικοινωνιακών όρων που προκύπτουν.

Ο παλιός ιστότοπος της Βάσης Όρων Τηλεπικοινωνιών TELETERM (www.moto-teleterm.gr), που ξενίζεται από τον ΟΤΕ, εξακολουθεί να λειτουργεί, αλλά η Βάση πλέον ενημερώνεται στον ανανεωμένο ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, από όπου και διατίθεται δωρεάν στο Ίντερνετ η χρήση της.

Το έργο και η συμβολή της ΜΟΤΟ στην ανάπτυξη της Ορολογίας στην Ελλάδα προβάλλονται και στον Διεθνή τόμο «Terminology throughout History – A discipline in the making», John Benjamins, επιμέλεια της **Kara Warburton** και του **John Humbley**, στο κεφάλαιο 23, σελ. 488–507, που έχει τίτλο «[Terminology in Greece – Bodies, works and activities](#)».

- 3.2** Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 λειτουργεί υπό την ΕΛΕΤΟ, ως συλλογικό μέλος της και εκπροσωπείται στο ΓΕΣΥ. Το 2025 δεν έχει η ίδια συνεδριάσει.

Το έργο και η συμβολή της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ48/ΟΕ1 στην ανάπτυξη της Ορολογίας στην Ελλάδα προβάλλονται και στον προαναφερθέντα Διεθνή τόμο «Terminology throughout History – A discipline in the making».

- 3.3** Η Ομάδα ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 δεν έχει ανασυγκροτηθεί για να επαναλειτουργήσει στον ΕΛΟΤ.

Το έργο και η συμβολή της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 στην ανάπτυξη της Ορολογίας στην Ελλάδα προβάλλονται και στον προαναφερθέντα Διεθνή τόμο «Terminology throughout History – A discipline in the making».

- 3.4** Η Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21, που λειτουργεί στο ΤΕΕ με Τεχνική Υπεύθυνη τη **Μαρίνα Πανταζάρα** (Αντιπρόεδρος της ΕΛΕΤΟ, μέλος του ΓΕΣΥ), είναι συλλογικό μέλος της ΕΛΕΤΟ που εκπροσωπείται στο ΓΕΣΥ από την **Κατερίνα Τοράκη**. Στην ΤΕ21, το 2025, εκτός από τα δύο προαναφερόμενα μέλη του ΓΕΣΥ, συμμετείχαν: ο Πρόεδρος και τα μέλη του ΓΕΣΥ **Κώστας Βαλεοντής**, **Γιώργος Τσιάμας**, **Μαριάννα Κατσογιάννου** και **Μαλαματένια Παναγιώτου** ως εκπρόσωποι της ΕΛΕΤΟ στην ΤΕ21, καθώς και ο Αντιπρόεδρος του ΓΕΣΥ **Παναγιώτης Γ. Κριμπάς**, το μέλος του ΓΕΣΥ **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου** και η μόνιμη παρατηρήτρια του ΓΕΣΥ **Έφη Φράγκου** ως εκπρόσωποι άλλων φορέων.

Η Βάση Όρων της Ορολογίας TERMTERM περιλαμβάνει το σύνολο των όρων των Ελληνικών Προτύπων που έχει επεξεργαστεί η επιτροπή ΤΕ21 και είναι ελεύθερα προσβάσιμη για αναζήτηση όρων μέσω του ιστοτόπου της ΕΛΕΤΟ.

Πεπραγμένα 2025 της ΤΕ21 «Ορολογία και Γλωσσικοί Πόροι» του ΕΛΟΤ

3.4.1. Ορολογική εργασία της ΤΕ21

Στην Τεχνική Επιτροπή ΤΕ21 του ΕΛΟΤ γίνεται συστηματική ορολογική εργασία πάνω στις έννοιες των διεθνών προτύπων της TC37 του ISO “Language and Terminology”, που αφορούν το πεδίο της Ορολογίας και των Γλωσσικών Πόρων και συζητούνται κατά τη διάρκεια της επεξεργασίας και μετάφρασής τους στην ελληνική γλώσσα.

Μέσα στο 2025, η ΤΕ 21 πραγματοποίησε δέκα (10) διαδικτυακές συνεδριάσεις.

ΝΕΑ ΕΚΔΟΣΗ (Φεβρουάριος 2025):

ΕΛΟΤ ΤΠ 1459:2024 *Τυπολογία των επιπέδων χρήσης της γλώσσας*

Εκπονήθηκε από την ΤΕ 21 και εκδόθηκε από τον ΕΛΟΤ η Τεχνική Προδιαγραφή ΕΛΟΤ ΤΠ 1459:2024 (ταυτόσημη της ISO/TR 20694:2018 A typography of language registers).

ΝΕΑ ΕΚΔΟΣΗ (Οκτώβριος 2025):

ΕΛΟΤ 561:2025 *Ορολογική εργασία και επιστήμη της ορολογίας – Λεξιλόγιο*

Εκπονήθηκε από την ΤΕ 21 και εκδόθηκε από τον ΕΛΟΤ το Ελληνικό Πρότυπο για τους βασικούς όρους και ορισμούς εννοιών της ορολογίας. Μεταφέρει στην ελληνική γλώσσα το ISO 1087:2019 και αντικαθιστά το ΕΛΟΤ 561:2006.

Συνεχίστηκε η επεξεργασία και μεταφορά στην ελληνική γλώσσα του προτύπου για την απλή γλώσσα.

3.4.2. Συμμετοχή σε ημερίδα για την Παγκόσμια Ημέρα Μητρικής Γλώσσας

Με αφορμή την Παγκόσμια Ημέρα Μητρικής Γλώσσας, στις 21 Φεβρουαρίου 2025, ο Όμιλος Διεθνών και Ευρωπαϊκών Θεμάτων, με την υποστήριξη του Γραφείου του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Ελλάδα, διοργάνωσε την εκδήλωση με τίτλο «Πολυγλωσσία: Η Ταυτότητα του Ευρωπαίου Πολίτη». Συμμετείχαν ακαδημαϊκοί και επαγγελματίες του γλωσσικού κλάδου που τοποθετήθηκαν σχετικά με τη σημασία της γλωσσικής ποικιλομορφίας για την ευρωπαϊκή ταυτότητα, καθώς και τη σημασία της μετάφρασης, της διερμηνείας, της διαπολιτισμικής επικοινωνίας, της ορολογίας, των διαλέκτων και των γλωσσικών μειονοτήτων στο πλαίσιο των πολιτικών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στην ημερίδα συμμετείχε κατόπιν πρόσκλησης η Τεχνική Υπεύθυνη της TE 21 **Μ. Πανταζάρα** με την ανακοίνωση με τίτλο «Ελληνική γλώσσα και ορολογία: πρακτικές και προοπτικές».

3.4.3. Συμμετοχή στη ΓΣ της ΕΛΕΤΟ

Η TE 21, μέσω της Τεχνικής Υπεύθυνης **Μ. Πανταζάρα** και των μελών της, συμμετείχε στη Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ (Ιούνιος 2025).

3.4.4. Συμμετοχή στη Σύνοδο της TC 37

Η ετήσια σύνοδος της Διεθνούς Επιτροπής TC 37 και των υποεπιτροπών της πραγματοποιήθηκε από τις 22 έως τις 27 Ιουνίου 2025, στο Takamatsu της Ιαπωνίας. Η TE 21 εκπροσωπήθηκε από τον **Χάρη Γκίνο**, μέλος της AICC, εμπειρογνώμονα ISO σε θέματα διερμηνείας.

3.4.5. Συμμετοχή στο 15^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» 6-8/11/2025

Η TE 21, μέσω της Τεχνικής Υπεύθυνης **Μ. Πανταζάρα** και των μελών της, συμμετείχε στο 15^ο Συνέδριο της ΕΛΕΤΟ. Θεωρητικές και μεθοδολογικές προσεγγίσεις της Ορολογίας, ορολογικοί πόροι, ψηφιακά εργαλεία, τυποποίηση ορολογίας ήταν μεταξύ των θεμάτων που παρουσιάστηκαν στο 15^ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία», που πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα, στις 6-8 Νοεμβρίου 2025.

3.4.6. Δημοσίευση σχετικά με το έργο της Επιτροπής TE21

Εκτενής αναφορά στη συμβολή της Επιτροπής ΕΛΟΤ/TE21 στην τυποποίηση της ορολογίας στην Ελλάδα γίνεται στο κεφάλαιο «Terminology in Greece – Bodies, works and activities» (σελ. 488–507), που περιλαμβάνεται στον διεθνή συλλογικό τόμο *Terminology throughout History – A discipline in the making*, σε επιμέλεια της **Kara Warburton** και του **John Humbley**, που εκδόθηκε από τον εκδοτικό οίκο John Benjamins. Συγγραφείς: **Κώστας Βαλεοντής, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Κατερίνα Τοράκη, Μαριάννα Κατσογιάννου, Μαβίνα Πανταζάρα, Γιώργος Τσιάμας, Αφροδίτη Γιοβάνη** και **Αννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**.

3.4.7. Ενημέρωση για θέματα ορολογίας

Η Τεχνική Υπεύθυνη της ΕΛΟΤ/TE21 **Μ. Πανταζάρα** διαχειρίζεται και ενημερώνει τακτικά με νέα για συνέδρια, δημοσιεύσεις και εκδηλώσεις σχετικές με την ορολογία:

- τη σελίδα της επιτροπής στο facebook: <https://www.facebook.com/te21.oroologia>

- το Ημερολόγιο Συνεδρίων Ορολογίας: <https://bit.ly/3p4yrbs>

4. Κατακλείδα

Κλείνοντας, εκ μέρους του ΓΕΣΥ ευχαριστούμε τον Πρόεδρο της Γενικής Συνέλευσης και όλα τα μέλη της ΕΛΕΤΟ που εκδήλωσαν το ενδιαφέρον τους με τη συμμετοχή τους στη Γενική Συνέλευση, η οποία διεξάγεται και εφέτος μέσω ηλεκτρονικής επικοινωνίας και επιγραμμικής συμμετοχής. Το ΓΕΣΥ, το κεντρικό ορολογικό όργανο της ΕΛΕΤΟ, είναι πάντα παρόν και διαθέσιμο για στενή συνεργασία με κάθε ενδιαφερόμενο για ελληνικούς όρους και για την Ορολογία γενικότερα.